

ПРОТОКОЛ

по эксплуатации гидроузла Костешты-Стынка на реке Прут

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Социалистической Республики Румынии в соответствии с Советско-Румынским Соглашением о совместном строительстве гидроузла Костешты-Стынка на реке Прут, а также об установлении условий его эксплуатации заключили настоящий Протокол о ниже следующем:

Статья 1

Стороны обязуются обеспечить нормальную эксплуатацию гидроузла Костешты-Стынка на реке Прут, именуемого в дальнейшем гидроузел, которая будет регламентироваться настоящим Протоколом.

Статья 2

Каждая Сторона обязана эксплуатировать и содержать принадлежащие ей сооружения и объекты гидроузла в таком состоянии, которое обеспечивало бы нормальную его работу в целом, а также должна воздерживаться от любых действий, затрудняющих или нарушающих нормальную эксплуатацию гидроузла.

Статья 3

Осуществление координации и решение вопросов, связанных с эксплуатацией и содержанием сооружений гидроузла обеспечивается Смешанной Советско-Румынской Комиссией для гидроузла Костешты-Стынка на реке Прут, именуемой в дальнейшем Смешанная Комиссия, как это предусмотрено статьей 7 Советско-Румынского Соглашения о совместном строительстве гидроузла Костешты-Стынка на реке Прут, а также об установлении условий его эксплуатации.

Обязанности Смешанной Комиссии по координации действий организаций двух Сторон, осуществляющих эксплуатацию и содержание сооружений гидроузла, определяются Правилами об эксплуатации и содержании сооружений гидроузла утвержденными Сторонами.

Статья 4

Эксплуатация гидроузла будет осуществляться таким образом, чтобы обеспечить пользование зарегулированным объемом воды на всех уровнях водохранилища и электроэнергией в равных частях на весь период существования гидроузла, а также трансформирование паводковых расходов реки Прут для защиты от наводнений.

Водоохранилище также может быть использовано для рыбоводства, судоходства или в других целях по договоренности Сторон.

Статья 5

1. Регулирование водохранилищем стока реки Прут производится с соблюдением положений статьи 4 настоящего Протокола по эксплуатационным графикам, которые составляются для разных периодов года.

Эксплуатационные графики утверждаются Смешанной Комиссией.

2. Если в определенный период одна Сторон не может использовать полностью свою долю зарегулированных расходов, то она может передать по взаимному согласию неиспользованную часть воды другой Стороне.

Возврат переданных объемов воды будет осуществляться на условиях, установленных Смешанной Комиссией.

3. Каждая Сторона обязана в соответствии с санитарными требованиям; обеспечить постоянный минимальный расход ниже гидроузла в 2,5 кубометров в секунду.

Статья 6

1. Измерение притока воды реки Прут в водохранилище и зарегулированных расходов будет производиться совместно. Также совместно будут составляться прогнозы о гидрологическом режиме реки Прут на основе взаимно передаваемых гидрометеорологических данных.

2. Расходы воды, которую забирает и возвращает каждая Сторона, будут измеряться водомерами с одинаковой степенью точности.

3. Стороны сообщат Смешанной Комиссии местонахождение и максимальные расходы водозаборов и водосбросов.

Статья 7

Противопаводковый объем водохранилища может быть использован для регулирования расходов, водопользования и обеспечения навигации по реке Прут в соответствии с решениями Смешанной Комиссии.

Статья 8

1. Стороны не будут производить работ и мероприятий, которые повлекут за собой ухудшение существующего качества воды реки Прут на день заключения настоящего Протокола.

2. Прямой сброс в водохранилище сточных вод, а также материалов или веществ, загрязняющих воду, запрещен. В особых случаях он может производиться только по разрешению Смешанной Комиссии.

Статья 9

Измерение использованной гидроэнергетической мощности будет производиться аппаратурой, установленной в соответствии с проектом. Выравнивание разности, производимой электроэнергии будет осуществляться на условиях, устанавливаемых Правилами эксплуатации и содержания сооружений гидроузла.

Статья 10

1. Поддержание сооружений в рабочем состоянии каждой Стороной на своей территории Судет производиться по планам, составленным Смешанной Комиссией на основании технических условий, устанавливаемых Правилами эксплуатации и содержания сооружений гидроузла.

2. В случае, если одна из Сторон допустит потери воды или уменьшение напора больше допустимых пределов, устанавливаемых Правилами эксплуатации и содержания сооружений гидроузла, то она должна компенсировать другой Стороне потери воды или электроэнергии.

Порядок возврата будет определен Смешанной Комиссией.

Статья 11

1. Смешанная Комиссия при сдаче в эксплуатацию гидроузла установит нормальный срок эксплуатации отдельных сооружений, которые обуславливают нормальную работу гидроузла.

По истечении нормального срока службы для каждого сооружения или вида работ Смешанная Комиссия определит необходимость восстановления или реконструкции сооружения или вида работ, а также срок, в который должны быть произведены восстановление или реконструкция.

2. Восстановление или реконструкция этих сооружений или видов работ будет производиться той Стороной, на территории которой находятся эти сооружения или виды работ.

3. По согласованию со Смешанной Комиссией Стороны при восстановлении или реконструкции сооружений или видов работ могут применять другие технические решения, отличные от тех, которые предусмотрены проектом.

4. Положения настоящей статьи применимы и в случае, если эти сооружения будут повреждены или разрушены в результате не зависящих от Сторон обстоятельств.

Не зависящими от Сторон обстоятельствами, предусмотренными настоящей статьей считаются стихийные бедствия. Наводнение и землетрясение считаются не зависящими от Сторон обстоятельствами, если их значения превышают максимальные расчетные, принятые для соответствующего объекта в проекте гидроузла.

Статья 12

Ответственность за ущерб, нанесенный третьим лицам во время эксплуатации гидроузла организациями Сторон, осуществляющих эксплуатацию и содержание сооружений гидроузла несет та организация, которая причинила указанный ущерб.

Ответственность той организации Стороны, осуществляющей эксплуатацию содержания сооружений гидроузла, которая причинила ущерб третьему лицу, определяется по законам, действующим в стране, на территории которой был нанесен ущерб третьему лицу.

Статья 13

Вопросы ответственности за ущерб, причиненный во время эксплуатации гидроузла организацией одной Стороны, осуществляющей эксплуатацию и содержание сооружений гидроузла, соответствующей организации другой Стороны, осуществляющей эксплуатацию и содержание сооружений гидроузла, рассматриваются и решаются в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 14 настоящего Протокола.

Статья 14

Разногласия, которые могут возникнуть в связи с осуществлением настоящего Протокола, будут разрешаться в соответствии со статьей 17 Советско-Румынского Соглашения о совместном строительстве гидроузла Костешты-Стынка на реке Прут, а также об установлении условий его эксплуатации.

Статья 15

Настоящий Протокол утверждается Сторонами в соответствии с действующим в каждой стране законодательством с тем, чтобы обеспечить его своевременное вступление в силу.

Настоящий Протокол вступает в силу одновременно с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Румынии о совместном строительстве гидроузла Костешты-Стынка на реке Прут, а также об установлении условий его эксплуатации.

Совершено в Бухаресте 16 декабря 1971 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик

По уполномочию Правительства Социалистической Республики Румынии